

“十五”国家重点图书



翻译理论与实务丛书

罗进德 主编

TRANSLATION THEORY
AND PRACTICE SERIES

跨文化交际翻译续编

金惠康 著



中国对外翻译出版公司

跨文化交际翻译续编

金惠康 著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际翻译续编/金惠康著.——北京:中国对外翻译出版公司,2003.9

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-1145-2

I. 跨... II. 金... III. 英语 翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 056109 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

印 刷/北京奥隆印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/16

版 次/2004 年 1 月第一版

印 次/2004 年 1 月第一次

印 数/1-3 000

ISBN 7-5001-1145-2/H·361 定价:28.80 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书 总序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国

内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。如果从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上,我们欣喜地看到,翻译作为一种社会迫切需要、大有用处的知识技能,翻译学作为一门内涵深广的人文学科,在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践,已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一,持续升温。翻译教学和译学理论研究,其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的,正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现,正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来,已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念,大学翻译课不再是外语教学的手段,而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后,又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具,为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的,开放的,跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化,使越来越多的人认识到:翻译及其理论研究不应是应用语言学的一个分支,而应享有独立的学科地

位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化,无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动,是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大(以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个,博士点约有十个),以及众多翻译学术刊物的出现,学术论文的发表,学术专著的出版,特别是由于译学研究成果的可信和有用,“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音,除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利,各行各业从事翻译工作的有心人,他们挟着丰厚的实践经验,迈步跨入这个领域,著书立说,带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出,其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界,也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结,得以条理化、系统化,为后来人指点门径,同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用,有血有肉、骨肉匀停,这一趋势无疑是健康的,值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生,编辑出版的。

中国对外翻译出版公司,作为国内惟一以翻译为特色的国家级出版机构,成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,奠定了公司在译学书籍

出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家、学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物,是我们义不容辞的责任。

现在,在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”,我们有几点想法:一、加强自主策划,提高原创性,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点;二、加强实用性和针对性,不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果,更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务;三、笔译与口译兼顾,英译中与中译英兼顾,着重于中英互译和中译英;四、有选择地引进境外著作,港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作,立足中华语言文化,有其独特魅力,是我们的首选。

这些想法能不能实现,能不能把我们贡献精品的愿望变成现实,全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作,没有这种支持与合作,我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作,既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者,也包括对我们已出的书发表评论,无论是表扬还是批评,都将鼓励我们把工作做得更好,是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨识

前 言

近百年来,翻译理论层出不穷,从严复的“信达雅”到鲁迅的“宁信而不顺”,从卡特福德(Catford)和纽马克(Newmark)的翻译言论,到奈达(Eugene A. Nida)的动态等值翻译,还有当今流行的诠释学派、操纵学派、文艺学派、符号学派等翻译学派,洋洋洒洒,蔚为壮观。但翻译依旧以自己的实际出发,我行我素。这是为什么呢?从哲学的视角来看,任何翻译理论都必须接受实践的检验并随着语言的社会实践的变化而更新发展,为满足社会需求进行语言翻译实践才是语言翻译真正的目的,正是这种社会需求确定了语言翻译实践和理论的未来走向——跨文化交际翻译。翻译活动明显是一种社会背景与传统文化很不相同的两种文化间的交往与交流,是一种“非常规对话”。因为它不同于在同一社会和文化背景中的“常规对话”。后者是具有共同基础、前提和规范的交流和往来。而前者则缺乏这样的共同基础,是在不同的文化背景、前提和规范下的交流与往来。这实际成为一种“哲学对话”,一场真正的人类文明的对话!因为它更突现对话的本质。

目前,信息论与传播学的最新成果对翻译产生的深远的影响正在逐步显现。随着通讯技术与计算机网络的迅速发展,跨文化交际活动极大地摆脱时空的限制,人们可以随时随地与世界上的几乎任何网民进行交流。现代的大众媒体的全球性的信息传播对跨文化交际翻译影响日盛,因而理解和诠释(翻译)对方的信息变得非常重要,这给跨国界、跨时空、跨民族、跨文化的翻译提出了新的挑战。

在当前文化全球化的大背景下,中国翻译研究正在走出传统译学研究的窠臼,向邻近学科开放并朝多元方向发展,逐渐发展成一门综合性的独立学科。当今,翻译不仅仅被看成一种符号转换的文本活动,更被看成一种社会行为,一种文化间的交流与传通。由于现代哲学语言论的转向,传统译论受到了空前的挑战。原来对意义确定性的思考与翻译标准一致性的追求受到了冲击,使得人们对人文学科与社会科学中的主客体的关系的认识发生了变化,原来单一的文本语境也变成了国际背景下的文本,形成了这种新的译学研究内容和新的发展方向。从本质上说,翻译就是国际语境下的跨文化信息传通。具体地说,文学翻译即美学信息的跨文化传播,科技翻译就是科技信息的跨文化传播,而应用文体的翻译则是实用信息的跨文化传播。翻译学的本体理论研究应该是以追求普遍规律为最终目的,是理性的、言语学的,是对人类交往问题的研究,关系到跨文化交往的资质及其规律。树立这样一种有普遍意义的、跨文化语用学的翻译观才能建立翻译学的本体理论框架。

作为一种跨文化和跨语符的翻译显然是一种跨时空的活动,所涉及的三个主体(作者、译者和读者)可能分属于不同的文化传统,生活在不同的时代或是不同的地域。他们的共时性人生体会和历时性人生经历都有很大的差异,对同一文本会有不同的解读,对不同于自己的文化中的语言更是有一种本能的曲解(本民族中心论)。因为,各民族的文化传统和积淀、意识形态和审美倾向都渗透在语言之中,存在于能指与所指之间的诠释上。这样一来,在意义产生的构成中意义功能就会发挥更大的作用,其结果可能是意指相同,而意谓不同,其意义会有很大的差别。可见在翻译中,熟悉两种语言(目标语与源语)的词语语义和相关的文化信息、翻译文本的互文关系(intertextuality)和互动关系都是十分重要的,是一个合格译员所必须具备的。

近几年来,越来越多的人认识到,与不同文化背景的人们交往不仅涉及语言,而且不可避免地要涉及文化,要正确理解不同文化中的现象需要有跨文化的知识。但跨文化意识的获取难度极大,其阻力主要来源于本民族中心论(ethnocentricity)、模式化(泛化stereotype)和文化偏见(cultural prejudice)。要想摆脱文化本民族中心论通常需要经历三个不同的阶段:接受(acceptance),适应(adaptation)和融合(integration)。相互接受或是创造新元、新标准来达到合而不同的和谐。因而学习外语只学它的语音、词汇、语法是远远不够的,还应该学习有关的社会文化知识。跨文化交际翻译则意味着翻译从文字转述走向文化阐释,跨文化翻译学就是要研究不同文化的相互作用(cultural interactions)对翻译的影响。目前,阐述外语教学中文化导入的著述不少。但对文化导入的原则、方法、途径和具体内容等问题仍有进一步深入研究的必要。全球语境下的国际交流是双向和全方位的,中国不仅要翻译引进世界各国的先进科技、管理经验、生产手段和与之相配的先进文明,同时也要通过翻译向全世界介绍博大精深的华夏文化。

在跨文化交际翻译中,比较英译汉,汉译英尤难,还需要进行大量的实践和深入研究。翻译习语、成语、典故、俗语、套话、俚语、歇后语和众多的修辞格便更难。就拿俗语来说,绝大部分都是与人们的生产劳动、日常生活以及宗教信仰密切相关的。它们具备语言简洁,形象鲜明,含义精辟,表达生动,易于上口等特点。所以要把这些介绍给外国读者绝非易事,汉译英文本要越过文化屏障,能得到国际英文读者的认可、接受甚至欣赏是翻译工作者的永恒追求。必须认识到,翻译就是跨文化传播。汉英翻译的宗旨是让世界了解中国,促进中国文化走向世界,在世界范围内传播和弘扬中华文明,加强中国与国际社会的平等对话。

随着现代传播学、美学、描述性语言学、社会语言学、应用语言学、文本语言学、话语分析、人类学、文化学、语用学等语言新学科

的发展,特别是跨文化交际学的兴起,翻译理论研究出现了从微观语言结构的对比研究到宏观语言文化背景的探索,从单一方向、单一学科向多层次、多角度和跨学科方向演进。译家不仅仅局限于研究两种语言的音韵组合、字、词、句的种种不同,也开始注意到两种语言的文化内涵、篇章结构、互文关系、语篇情景、话语(思维)习惯、陈述习惯、语体规范、交际对象、传播方式、文化制约、社会习俗、宗教影响、社会价值取向和思维方式等超语言因素的异同,以及这些因素对两种以上的语言互译的影响。互文性(intertextuality)也是跨文化交际翻译中的一个要素,了解文本之间具有互文性可以让翻译者在翻译过程中更加有效地处理好源语文本同其他文本之间的互指互涉的关系;另外就是模仿源语,如修辞、风格、文体等,既要忠于源语文本的语言特征、文体特征和具体内容,又要顺应目的语言习惯、文体标准、文字规范和文本规约。这些特点使得作为翻译作品的译文成为一种特殊的文本,它基于源语文本,与源语文本所处的语言、文化、社会等方面密切相关,与源语文本作者的背景密切相关;同时,它又深受目的语文本所处的语言、文化和社会等各种因素的影响,还受翻译者背景知识和文化素养的影响。因此,翻译文本具有最为复杂的互文关系。将翻译同互文性联系起来进行研究可以扩大视野,加深对跨文化翻译过程的理解。

众所周知,不同民族有着不同的文化。他们之间既有共性,也有个性;既有联系,也各有独特的文化要素。正是共性和联系为跨文化交流与翻译提供了主要的可行性依据和基础;而不同文化所具的个性、独特的要素或是特点则构成了一种文化与另一种文化进行交流的障碍。从这个角度讲,翻译难,难就难在文化背景知识的理解和表达上。翻译显然不仅仅是一个语言转换的,更是一个文化传通、交谈和融会的过程。翻译同文化因素、背景知识和内在的价值观有很大的关联,并受它们的影响和制约。一般来说,翻译中的单纯的语言障碍比较容易克服。但要克服文化上的差异及其

在语言上的反映却比较困难。显然,翻译是一个把一种语言内涵用另外一种语言来表达的复杂的文化信息交换过程,必然涉及与语言有关的方方面面和各种各样文化因素,这些都是跨文化交际翻译要涉猎的问题。中国现在全面开放,与世界交流的深度与广度是中国历史上任何时期都不能与之相比的,翻译成了中国走向世界的桥梁。就中国翻译研究现状而言,所缺的并不是从理论到理论的研究;而是需要大量的实实在在,有根有据全面系统收集现有的,各行各业的语言运用的例证,在加以分析、归类的基础上予以理论上的提高,进行逻辑演绎推理,以形成新的跨文化交际翻译的理论,来满足现今中国对外开放的需要。

语言是一套约定俗成的系统,现代描述性语言学是以现存的说法为准。在翻译上亦是如此。像日本的名牌表 Citizen 就译为“西铁城”并已广为接受,倘若再按字面意义译为“公民牌”,恐怕是很难改过来的。所以翻译的实例是至关重要的,尤其是近十年来鲜为人知的新事物、新观念、新说法的翻译实例。因而本书既谈跨文化交际,也谈翻译,更重要的是提供把两者融合起来的实例,并从理论上加以研究与分析,演绎深化,其目的是提供一个新的现实的全球语境下的视野和跨文化交际翻译的理论基础,使翻译能更好地为现代中国的改革开放服务。

当前,中国正在重返国际大家庭,经济逐渐与国际接轨,与世界各国的文化科技交往日渐频繁,中国走向世界,世界接受中国,同时我们也看到中国与发达国家的差距。要赶上先进发达的民族,我们不仅要发扬五千年来的悠久华夏文明,还要加强与世界各国的交流与合作,广泛地吸取人类文明的一切优秀成果来发展壮大自己;同时也要向世界介绍博大精深的中华文化,让世界认识源远流长的汉文化,为世界的人类文化的发展作出新贡献。这种双向交流,与世界各民族的平等对话才是现行的中国语言翻译社会实践的主流和追求,也只有这样中国才能真正地自立于世界民族

之林。要意识到，跨文化交际翻译是中国走向世界的阶梯和融入全球文明的主要途径。

金惠康

2003年2月21日于南国羊城

目 录

前 言	v
第一章 跨文化交际	1
(Intercultural Communication)	
1.1 跨文化交际	
(Intercultural Communication)	1
1.2 跨文化编码与解码	
(Intercultural Encoding and Decoding)	12
1.3 跨文化文学解读与欣赏	
(Intercultural Decoding and Appreciation	
of Literature)	20
1.4 全球化与文化多元	
(Globalization and Cultural Diversity)	27
第二章 跨文化差异与融合	35
(Intercultural Difference and Integration)	
2.1 文化的全球化	
(Cultural Globalization)	35
2.2 跨文化交流	
(Intercultural Interaction)	42
2.3 跨文化教育中的文化冲击	
(Culture Shock in Intercultural Education)	48
2.4 对外汉语教学中的跨文化因素	

(Intercultural Influences in TCSL)	56
第三章 跨文化理解与翻译	64
(Intercultural Understanding and Translation)	
3.1 语言反映文化 (Language Reflecting Culture)	64
3.2 跨文化交际翻译 (Translation in Intercultural Communication)	76
3.3 跨文化翻译中的“错位” (Disorientation in Intercultural Translation)	82
3.4 跨文化视角中的“归化与异化” (Domestication and Foreignization in Intercultural Perspective)	88
3.5 现代汉语流行语及其英译 (Popular Modern-Chinese Sayings in English)	100
3.6 汉语惯用语翻译实例 (Samples of Translation of Chinese Idioms)	131
3.7 现代企业汉英互译 (Translation of Companies of All Sorts)	142
第四章 中国传统文化介绍	166
(Introduction to Traditional Chinese Culture)	
4.1 唐宋词词牌英译 (English Names of Chinese Poems of Tang and Song Dynasties)	166
4.2 中国方志 (Chinese Local Records)	172
4.3 中华武术	

(Chinese Wushu; Martial Arts)	174
4.4 传统中药	
[Traditional Chinese Medicine(TCM)]	184
4.5 汉英姓氏	
(Names in Chinese and in English)	205
4.6 中国英语:介绍华夏文明的桥梁	
(China English: Bridge between Chinese Civilization and the World)	224
第五章 文化旅游翻译	243
(Translation of Culture and Tourism)	
5.1 岭南文化介绍	
(Introduction to Lingnan Culture)	243
5.2 广东旅游翻译	
(Guangdong Tourism Translation)	284
5.3 粤菜及饮食文化	
(Cantonese Wokking and Culture)	318
5.4 广东名胜古迹与休闲去处	
(Cantonese Attractions and Recreations)	330
5.5 贵州民俗风物与特产的英语称谓	
(English Versions for Ethnic Customs and Specialties in Guizhou)	343
第六章 汉英修辞表达	359
(Metaphorical Expressions in Both Languages)	
6.1 修辞性语言	
(Figurative Language).....	359
6.2 比喻性表达	

	(Metaphorical Expressions).....	369
6.3	汉英修辞格比较 (C-E Comparison of Figures of Speech).....	381
6.4	汉英广告修辞对照 (Varied Figures of Speech in Chinese and English Ads)	398
6.5	全球语境下的旅游广告 (Tourism Ads in Linguistic Globality)	404
第七章	汉英谚语与典故	420
	(Chinese and English Proverbs and Allusions)	
7.1	谚语翻译 (Translation of Proverbs)	420
7.2	中国四字成语翻译 (Translation of Chinese Four-Character Expressions)	431
7.3	汉语歇后语英译 (English Versions for Chinese Enigmatic Folk Similes)	455
7.4	汉英典故 (Allusions)	468
参考文献		486